

# 英汉翻译中的形合与意合及其应用

李维东

山东科技大学

DOI:10.32629/er.v3i8.3067

**[摘要]** 形合与意合是英汉对比研究和翻译研究的两个重要概念。目前,学术界的研究非常可观。本文欲通过分析两者之间在词语、短语、句子方面应用的不同展现差异,加深我们对英汉两种语言的认识,从而提高译者英汉翻译能力。

**[关键词]** 形合; 意合; 应用

中图分类号: H315.9 文献标识码: A

## Hypotaxis and Parataxis in English and Chinese Translation and Use

Weidong Li

Shandong University of Science and Technology

**[Abstract]** Hypotaxis and parataxis are two important concepts in comparative study and translation study of English and Chinese Language. So far, there are many references in the academic circle. This thesis will expose the difference between English and Chinese by analyzing the use in the vocabulary, phrase and sentence, which will further understand the two languages and raise the translation competence of the translator.

**[Keywords]** Hypotaxis; Parataxis; Use

“形合与意合是我国英汉对比研究和翻译理论研究的重要课题,也是翻译界和语言学界在理论探讨和翻译实践中争论较多的命题。”<sup>[1]</sup>美国翻译理论家奈达在其著作《译意》译书中指出:“就汉语和英语而言,也许在语言学上最重要的一个区别,就是意合与形合的对比。”因此,进一步细致的研究有助于理解英汉两种的差异,从而提高译者翻译能力。

在英汉语篇中,形合与意合是语篇构成常用的手段。连淑能在《英汉对比研究》中提到,形合指“句中的词语分句之间,用语言形式手段(如关联词)连接起来,表达语法意义和逻辑关系”,意合指“词语或分句之间不用语言形式手段连接,句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句含义表达”。<sup>[2]</sup>换句话说,英语重形合,汉语重意合。总之,形合与意合这两种基本的语言组织手段在英汉语言表达中占有举足轻重的地位。

### 1 简要对比

英语中有丰富词语分类,注重形合。

形合是用连接词来体现分句之间的依附关系或者从属关系。句子各成分之间的相互结合常用恰当的连接词或者各种语言连接手段,以表示其结构关系。而汉语词语之间的关系非常微妙,注重意合。句子中各个成分之间或者句子之间的结合多依靠语意的贯通,而很少用连接词,句法结构形式短小精悍。中西方文化的不同导致英汉语言的不同。西方文化注重逻辑分析,而这种思维方式就要求句子之间的逻辑关系运用各种衔接手段来表现。而中国文化注重人文关系,注重体悟,这种思维方式就使得句子之间的表达比较含蓄,概念模糊。

英语中有很多关系代词、关系副词、连接代词和连接副词,而汉语中非常少。英语中有很多介词,而汉语介词数量很少,往往借助动词表达。另外,英语重视句子逻辑关系和衔接,连词和介词用的很多,通过句型来表达意思;汉语中连词和介词通常省略,词语之间的关系隐藏在句子中,需要读者体会。

### 2 词汇应用

在词汇层面,英语有丰富的形态变化,以形显意。英语句子的表达主要依靠连接词和介词体现,通常不能省略;汉语没有形态变化,以意显意。汉语句子的表达往往隐藏于字里行间,只要句子表达意思明确,连词和介词往往不用或者省略。而造成这一现象的原因是中西方的思维方式和表达习惯差异所致。也就是说,英语句子连接采用句法手段活词汇手段,注重形式;汉语句子连接采用语义手段,注重内涵。

在应用上,用连词作比较:

例一:因果关系(因为)你不去,(所以)我(会)去。

例二:假设关系(如果)你不去,我(会)去。

例三:转折关系你不去,(但是)我(会)去。

从上述例子来看,汉语句子里连接关系的体现可以借助连词,也可以省去连词。自古以来,汉语就崇尚简洁,所以

如果能把意思表达准确,往往省略连词。而且省去连词效果更好,更加简约,这样的语言现象在汉语中俯拾皆是、不可胜数。比如:

例四:说是说了,没有结果。(等于我虽然说了,但是没有结果。)

I have made proposals, but they proved futile.<sup>[3]</sup>

汉语动词本身没有时态变化,而这种时态的变化在英语中便体现的淋漓尽致。上述译文中,用到了“have made”这种现在完成时的时态在汉语里不存在,汉语中仅仅用“了”就表明动作发生的时态。这充分体现了英语形合和汉语意合的差异。

### 3 短语应用

在短语方面,因为英语词汇有丰富的形态变化,短语的组合则首先要遵循严格的语法;汉语中,不论是不是固定形式的短语,都必须在意义上说得通。汉语中的成语可以称得上是意合的结晶。

例五:欲盖弥彰。

The more one tries to hide, the more one is exposed.

例六:放肆无礼。

Boisterous and pert

例七:贪多必失。

Grasp all, lose all.

汉语中的四字成语是中华民族几千年来智慧的结晶,是社会文化的重要组成部分,在是博大精深的汉文化中的熠熠生辉。四字成语简明扼要、工整整齐、读来朗朗上口。含义往往隐藏在字面之中,表达生动形象。汉语结构紧密,一般不能随意变动词序,变换或者增减其中的成分,具有结构严谨。

但是对于英语来说,遣词造句受到语法规则的限制,比较死板,所以达不到的意境的效果,这也是中西方文化所致,各有千秋。

### 4 句子应用

英语注重形合,句子结构往往相对完整。常见的英语句子中通常包含必不可少的主语和谓语,换言之,英语最基本的句子就是主语+谓语形式,而且遵循主谓一致原则,否则,就视为有语法错误。相反,汉语注重意合,句子结构相对松散,往往是不完整的。这是因为汉语中有很多无主句,谓语不一定是动词,更无需遵循主谓一致原则。汉语句子中缺乏关系词,更为注重意义表达和隐性连接,往往更重神似而轻形似,需要反复斟酌才能领会其中深刻含义。所以英语句子中便需要有很多的关联词、词的形态以及数的变化。汉语中的许多主从复句中,分句的含义的体现却有主有次,绝大部分的表明因果关系的句子不到必要时,并不使用关联词。

例八:(因为)他不老实,我无法信任他。

Because he is not honest, I can't trust him.

例九:说是说了,并没有结果。

I have made proposals, but they proved futile.

以上例子表明了汉语中的许多主从复句中虽无明确的关联词语,却有主有次,重点突出的特点。

介词在英语中比较活跃,据统计,英语各类介词共约286个,有些学者把英语称为介词的语言。英语句子使用介词把句子连接在一起;汉语中介词不到30个,

句子中不需要介词连接,只是把长句子转化成短句子,通过意思重新排列。

例十:农民缺乏锻炼,许多农场生产效率很低,这就使得大多数农民在他们国家里处于贫穷的境地。

Inadequate training for farmers and the low productivity of many farms place the majority of country dwellers in a disadvantageous position in their own countries.<sup>[3]</sup>

### 5 结语

由于各种因素影响,形合与意合研究局限在两汉两种语言形式本身的对比。但是,学着越来越认识到,英语两种语言对比研究依旧离不开语言形式和意义的本质,也就是说,英汉两种语言各自如何构形、如何传意之间的有机统一的表达关系,是形合与意合研究无法绕开的问题。<sup>[4]</sup>本文通过对形合和意合两种基本概念的介绍、对比以及英汉两种语言中形合与意合在词汇层面,短语层面、句子层面的应用和体现来充分展现英汉翻译中形合和意合两种语言现象,充分了解和掌握这些现象和差异在帮助译者更加传神地将译文的含义表达出来具有深远的影响和意义。

### [参考文献]

[1]袁晓宁.谈形合与意合研究中存在的不足[J].东南大学学报(哲学社会科学版),2011(13)5:104.

[2]连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,1993.

[3]史玮璇,赵娜.形合和意合:英汉翻译对比研究[J].教学与管理,2009(12):100-101.

[4]李靖民.英汉语形合和意合研究中的几个问题[J].外语研究,2012(2):50.